



JUNJI

JUNTA NACIONAL DE JARDINES INFANTILES
REGIÓN DE LA ARAUCANÍA



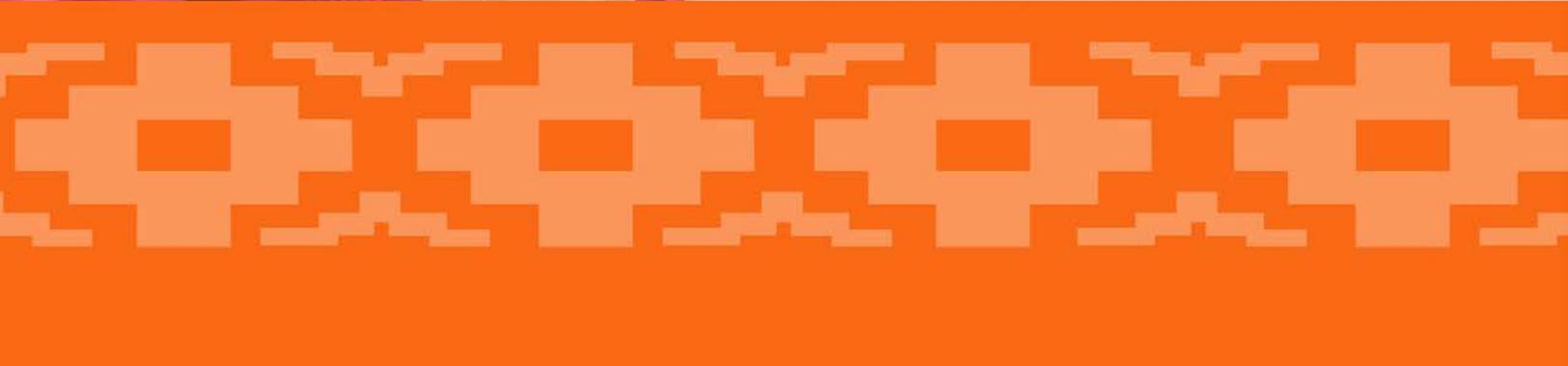
lkantun
Pichikeche
Canto Mapuche de los niños y niñas

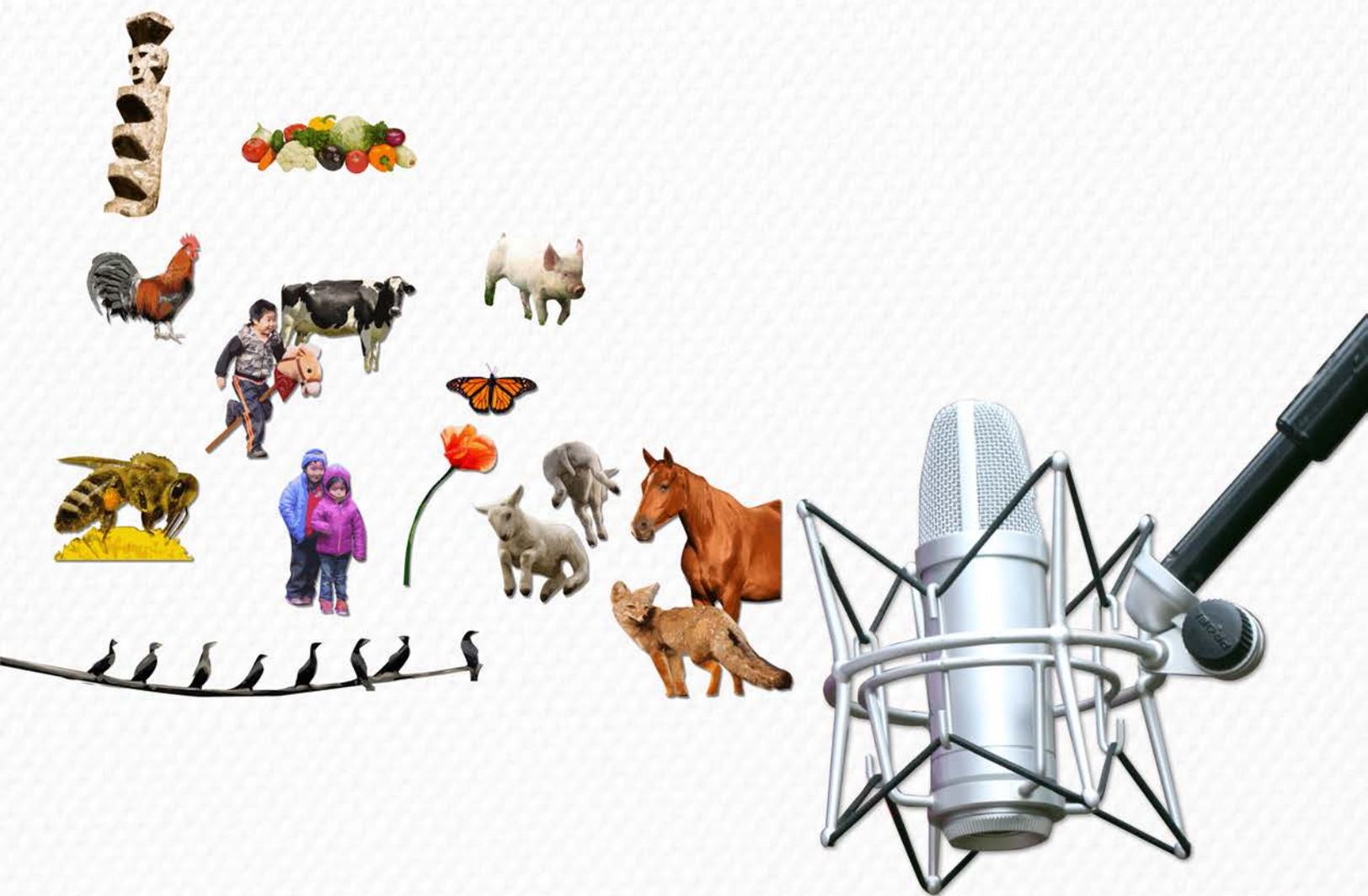


Junta Nacional
de Jardines
Infantiles
Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

JUNJI ARAUCANÍA
Equipo Intercultural







**Junta Nacional de Jardines Infantiles
Región de la Araucanía
Equipo Intercultural**

Idea creativa y dirección

Marcos Nahuelcheo Parada

**Recopilaciones, apoyo técnico pedagógico,
textos**

Elisa Padilla Soto

Marcos Nahuelcheo Parada

Traducción al Mapuzungun

Fernando Calfunao Colipe

**Instrumentalización, grabación y edición
de sonido**

Pablo Silva Labraña

Diseño gráfico, & fotografía

Cesar Curitol Sánchez

Post producción audio

FROA Consultores SPA

Representante Legal

Fernando Roa Peña



2

epu



Presentación

El canto de las aves, el sonido del viento, los recuerdos y las raíces, son parte de los relatos que por siglos, el pueblo mapuche ha traspasado de generación en generación para preservar su historia.

Los Ül, Ülkantun o canciones Mapuche son expresiones del conocimiento, de la interacción con el mundo, con la vida, representadas a través de la música, y que transportan la sabiduría ancestral a la realidad actual. Son en sí mismos una importante estrategia de enseñanza y aprendizaje que transmite el habla de la naturaleza mediante la interpretación de las personas o che.

Es en este contexto, que la JUNJI Araucanía, a través de su Programa Intercultural, ha recogido este conocimiento y valioso medio de transferencia cultural, para llevarlo a los jardines infantiles, a los niños, niñas y sus familias y de esta manera, rescatar sus propias historias y compartir con otros, relatos de los distintos territorios.

La institución ha comprendido y ha hecho suya la interculturalidad como elemento educativo, en el entendido que, reconocer la diversidad cultural, la riqueza de la pluralidad y el intercambio de experiencias, constituye un elemento enriquecedor para el desarrollo integral de las personas desde la primera infancia. El convivir y aprender de lo distinto, nos hace más empáticos, tolerantes y solidarios y es eso, lo que propiciamos en la educación de los pichiqueche, a través de un curriculum inclusivo.

Nuestros niños y niñas son el presente y futuro de La Araucanía y de Chile, son los transmisores de los valores, de la cultura y de la historia que cada uno cultiva con su familia y su entorno. Estamos llamados a escucharlos y a acompañarlos en ese camino de vida que luego será también, una gran historia como las que conoceremos en los Ülkantun.

Bienvenidos a conocer este inédito trabajo de investigación cultural.

María Isabel Cofré Molinet

Directora Regional

Junta Nacional de Jardines Infantiles, JUNJI

Región de La Araucanía



Ülkantun Pichikeche

Canto mapuche de los niños y niñas

Los Ül: son los cantos del pueblo Mapuche, expresiones de conocimiento y experiencias que se generan en la interacción con el mundo, con las vivencias, sueños, deseos y sentimientos. Estos pueden expresarse en palabras, tonos y sonidos. Además son un método con el cual se cuentan y trasladan historias desde el kuifi kimun (conocimiento antiguo) a la actualidad, se describen hechos cotidianos, contextos y memorias con la que se refuerza la identidad mapuche.

Para la cosmovisión mapuche el Ül es un lenguaje o “Dugün” de la naturaleza que interpreta el Che o las personas, y se fortalecen con el habla de los Filke Ayekam o diferentes instrumentos que los acompañan y les entregan Newen o fuerza.

Por otra parte los Ül son una metodología de enseñanza para los pichiqueche, ya que a través de esta didáctica mapuche, se transmiten y construyen diversos conocimientos, desde lo cotidiano, desde las emociones, desde la historia, la cultura entre otros. Generando espacios de armonía y estimulación, tanto desde el juego, la emocionalidad, la creatividad, como del goce y disfrute de las experiencias pedagógicas, que nos invita a conocer sobre las enseñanzas valóricas, locales y culturales. Rescatando saberes locales y generando nuevos conocimientos con los niños y niñas

De esta manera JUNJI Araucanía incorpora los Ülkantun como una estrategia pedagógica que enriquece la educación parvularia aportando a la trasmisión y construcción de conocimiento y saberes de una forma lúdica y creativa.



4

meli

El territorio regional es diverso en cuanto al nivel de hablantes de Mapuzungun. Encontrándonos con unidades educativas que poseen escaso contacto con esta lengua, lo que genera en su mayoría pichikeche monolingües. Unidades educativas que pueden llegar a ser bilingües en potencia, por su contacto intermedio con hablantes y otras unidades educativas que atienden a niños y niñas bilingües, debido al contacto permanente y cotidiano con hablantes del Mapuzungun.

JUNJI Araucanía asume la tarea de fortalecer el Mapuzungun y enriquecer la comprensión y expresión lingüística, incrementando el vocabulario para vigorizar un bilingüismo precoz. Además de incorporar elementos culturales locales que ayudan a que los aprendizajes sean más significativos y contextualizados al territorio, proporcionando un proceso de mayor calidad con el apoyo y

participación constante de los agentes comunitarios y las familias de las unidades educativas.

Estos Ül son producto de un intenso trabajo de recopilación de los distintos territorios, de creación conjunta entre los Educadores de lengua y cultura indígena, los equipos de jardín y los pichikeche de los distintos centros educativos de la región.

De esta manera JUNJI con el equipo intercultural quieren contribuir a que con pu we choyün o los nuevos brotes, vuelva a renacer el Kume Felen o buen vivir en el Wall Mapu como aporte desde el mapuche kimun.

**Wutrapurantukeiñ ta Mapuzungun,
Wutrapurantukeiñ ta ül**



6

kayu

Indice Ül

Pág.	Ül	Título	Jardín
8.-	1	Amui Kiñe	Aylei Piuke
10.-	2	Kalli Kalli	Aylei Piuke
12.-	3	Choike Purrum	Aylei Piuke
14.-	4	Chi Tren de la Araucanía	Ceci Rehuecollam
16.-	5	Mawün	We Rayen
18.-	6	Wiñoy Xipantu	We Rayen
20.	- 7	Pewu	We Rayen
22.	- 8	Mariposa Llampuzkeñ	CECI Pichi Troquin Pewen
24.	- 9	Lafquen Mapu Mew	Los Pollitos
26.	- 10	Kalul Tañi Ül	Los Pollitos
28.	- 11	Inche Ñien Ufiza	Las Avellanitas
30.	- 12	Inaltu Mawiza	Coralito
32.	- 13	Pilun Pu Kullin	Coralito
34.	- 14	Ül Chi Kawell	Ayelen
36.	- 15	Amutuan	We Pewun
38.	- 16	Maria	We Pewun
40.	- 17	Pu Verduras	Ceci Pichi Newen
42.	- 18	Kawell purrum	Pewen
44.	- 19	Tañi Mapu	Pewen
46.	- 20	Chaliwun Ayekam	Rayen Lafken
48.	- 21	Choike Purrum	Chincowe
50.	- 22	Mapu Lawen	Chincowe





1 ÜL Amuy Kiñe

Mapuzungun

Amuy kiñe malal mew

Rekeyga

Tañi kotuwe mew

Yaye may yaye may

Yaye may yaye may

Ya, ya, ya

Ya, ya, ya

Traducción

Fue a un corral de sorpresa.
a mi poso

Asi, asi, es

Asi, asi, es

Si, si, si

Si, si, si...



purra

Este Ül se utiliza con la finalidad que los píchiqueche desarrollen habilidades para la expresión lingüística del mapuzungun, ya que permite que se mejore la pronunciación a través de la repetición de las palabras sencillas, cambiando entonaciones y ritmos.



Reke eyga

Del Jardín Alternativo Intercultural “Ayley Piuke” del sector rural de Huitranlebu comuna de Puren, inserto en comunidades mapuche del territorio Nagche o abajinos.

ailla



2 ÜL Kalli Kalli

Mapuzungun

Amutun inche kay
Tripawen antu amutun
Wetryu tañi kulle
Liuken mew amutun.

Kalli, kalli, kalli, kay
Kalli, kalli, kalli, kay

Treka, treka amutun
Lletun tañi metatun
Kiñe wampu remetun

Kalli, kalli, kalli, kay

Lletun tañi azkadi
Kizu kuzu wetuenew
Wenu mapu amutuy
Inche kizu witrayantun

Kalli, kalli, kalli, kay...

Traducción

Yo me fui
a la salida del sol me fui
lagrimas derramé
y el río cruce.

déjalo, déjalo, déjalo, déjalo
déjalo, déjalo, déjalo, déjalo

caminando me fui
y a mis hijos lleve
en una canoa cruce.

déjalo, déjalo, déjalo, déjalo

se llevó a mi compañero
el sola me dejo
a los cielos se fue
sola quede de pie .

déjalo, déjalo, déjalo, déjalo



10

marri

Este ÜL relata la experiencia vivida de una lamgen de la comunidad, el cual trasmite sentimientos, experiencias y relatos de la historia local de Huitranlebu. Este canto permite acercar a los niños a un bilingüismo funcional, ya que se incorporan frases sencillas del mapuzungun útiles para la comunicación cotidiana.



3 ÜL Choike Purrum

Mapuzungun

Ya, ye may
Ya, ye may
Ya, ye may
Choike.

Ya, ye may choike
Ya, ye may choike
Ya, ye may choike
Ya, ye may choike

Kurram, kurram tuge choike
Kurram, kurram tuge choike
Ya, ye may choike
Ya, ye may choike

Lef, lef tuge choike
Lef, lef tuge choike
Ya, ye may choike
Ya, ye may choike

Guillem, guillem tuge choike
Guillem, guillem tuge choike
Ya, ye may choike
Ya, ye may choike

Namun mew ka lonko mew
choike
Namun mew ka lonko mew
choike
Ya, ye may choike
Ya, ye may choike

Amutuge ruka mew choike
Amutuge ruka mew choike
Ya, ye may choike
Ya, ye may choike.

Traducción

así es
así es
así es
La danza del choike.

así, es la danza del choike
así, es la danza del choike
así, es la danza del choike
así, es la danza del choike

imiten poner un huevo los
choike
imiten poner un huevo los
choike
Así, es la danza del choike
Así, es la danza del choike

corre, corre Choike
corre, corre Choike
Así, es la danza del choike
Así, es la danza del choike

imiten que vuelan Choike
imiten que vuelan Choike
Así, es la danza del choike
Así, es la danza del choike

con los pies y la cabeza
danza el choike
con los pies y la cabeza
danza el choike
Así, es la danza del choike
Así, es la danza del choike
vallen a su casa choike
vallen a su casa choike
Así, es la danza del choike
Así, es la danza del choike



Este ÜL describe la danza del choike que se utiliza recurrentemente en ceremonias culturales mapuche. En este canto los niños imitan los movimientos del choike, permitiendo que a través del juego comprendan los diálogos en mapuzungun y representen las acciones a través de su cuerpo siguiendo el ritmo del ÜL.



12

marri epu



4 El tren de la Araucanía

Mapuzungun

anuge alcutun pu fitrun, tren
mew araucania lof mapu
azkintuaiñ aukuntualuayñ pu
ruedas trekaley, trekaley
akuy Temuco warria
tañi tren de carga
iyaeltuwe mew yeniañ, yeniañ
fill pule.

Traducción

Sentado voy escuchando
El humo del tren de la Araucanía
Manejando viendo las ruedas
como se mueven, se mueven,
se mueven
Para llegar a la estación de
Temuco
Con nuestro tren de carga
Donde la cocina a carbón nos
lleva, nos lleva, nos lleva a
pasear

Este Úl es construido por los pichikeche del CECI, en el contexto del desarrollo de un proyecto de aula relacionado con la visita del Museo Ferroviario de Temuco. De esta experiencia de interés de los niños, se crea esta canción que se traduce al mapuzungun para iniciar a los párvulos en aprendizajes relacionados con esta segunda lengua.



14

marri meli



Del Centro Educativo Cultural de Infancia (CECI) "Rehuecollam" perteneciente al sector rural del mismo nombre, inserto en la comuna de Perquenco. Atiende a pichikeche de comunidades mapuche, las cuales han sufrido una importante pérdida de mapuzungun y de sus prácticas culturales mapuche.

marri kechu



15

5 ÜL Mawün

Mapuzungun

Mawün mawün akuy anay
Mawün mawün akuy anay

Ngüforay tañi mapu
Ngüforay tañi mapu

Mawün mawün akuy anay
Mawün mawün akuy anay

Ngüforay tañi mapu
Ngüforay tañi mapu

Traducción

La Lluvia, lluvia, lluvia llego
La Lluvia , lluvia, lluvia llego

Mi tierra mojará
Mi tierra mojará

La Lluvia, lluvia, lluvia, llego
La Lluvia , lluvia, lluvia, llego

Mi tierra mojará
Mi tierra mojará



16

marri kayu

Este Ül describe experiencias de observación de la naturaleza, en donde la educadora de nivel relata cómo se utiliza este Ül “los niños cantan espontáneamente cuando llueve”, lo cual permite adquirir vocabulario en mapuzungun contextualizado a la realidad territorial.



Del Jardín alternativo Intercultural “We Rayen” sector rural de Budimallín, comuna de Padre las Casas. El cual atiende a niños y niñas de comunidades mapuche en donde aún está vigente el uso del mapuzungun y sus prácticas culturales.



6 Ül Wiñoy Xipantu

Mapuzungun

Akuy ga akuy
Wiñoy xipantu ga
Kiñe xekan alka
Wiñotuy ga
Alütuy ti antü
Pichituy ta pun
Akuy ta mawün, Akuy ta mawün
Kupay ta pewü
Kupay ta pewü

Traducción

Llegó, llegó
El regreso de los rayos del sol
A una pata de gallo
Se acerca
Y el día Se alargo
La noche se acorta
Llega la lluvia, llega la lluvia
La primavera, pronto vendrá
La primavera, pronto vendrá



18

marri purra

Este Ül cobra mucha relevancia en el mes de junio, cuando la comunidad celebra el "Wiñol Xipantu", en el jardín infantil se utiliza para que los pichikeche comprendan el sentido de esta importante fecha para el pueblo mapuche. Este Ül permite que los párvulos conozcan nuevas palabras en mapuzungun y así avanzar en su nivel de bilingüismo.



7 Ûl Pewu

Mapuzungun

Pewu, pewu, pewu anay
Akuy, akuy, akuy anay
Xipay antu, antu anay
Karuy mapu, mapu anay
Pewu, pewu, pewu anay
Kupaly, rayen, rayen anay
Zuzüñili mapu, mapu anay
Ûlkatuin ngüñum ngüñum anay
Ayiukuley kullin, anay
Ayiukuley kullin, anay
Pewu, pewu, pewu, anay.

Traducción

La primavera la primavera
Llegó llegó llegó
Sale el sol sale el sol
Verde la tierra verde está
La primavera la primavera
Traen las flores traen las flores
Se embellece la tierra, se
embellece la tierra
Y los pájaros cantan y los
pájaros cantan
Los animales felices están
Los animales felices están
La primavera la primavera
Llegó llegó llegó



20

epu marri

Este Ûl describe los cambios de la naturaleza cuando llega el Pewu o primavera para que los pichiqueche asocien y observen lo que acontece en su territorio en este cambio de ciclo y así aumenten vocabulario en mapuzungun de situaciones observables en su contexto natural.



8 *Llampuzkeñ / Mariposa*

Mapuzungun

Meliviño müpün
Katanka maputun
ka müpün kafey
Nampe mulelu wenu püle
Manpe yafutuy ko ñi rayen.
Zullwi yafutuy kuram
Mañpe yafutuy anumka
Yaying müley kachu mew
Ka cuncuna trekan wenu pule.

Traducción

El caracol vuela
La chinita come tierra
y vuela también
La mariposa vive en el cielo
La mariposa come jugo de flor
La lombriz come huevos
La mariposa come arboles
La araña vive en el pasto
Y La cuncuna anda en el cielo



22

epu marri epu

Este Ül es construido por los pichikeche en el desarrollo de un proyecto de aula relacionado con la observación de insectos en su contexto natural. El zugú o habla de este Ül, representa lo que se imaginan los niños y niñas interactuando con los insectos y las palabras en mapuzungun que eran conocidas para ellos.



Del Centro Educativo Cultural de Infancia (CECI) "Pichi Troquín Pewen" perteneciente al sector rural de Marimenuco, inserto en la comuna de Lonquimay. Atiende a píchikeche de comunidades mapuche Pewenche o gente del pewen.

epu marri küla



23

9 Lafken Mapu Mew

Mapuzungun

Lafken Mapu mew inche küpan
Lafken Mapu mew inche küpan
Muna kümey kollof korüg
Muna kümey kollof korüg

Inche ta nien newen Lafken
Inche ta nien newen Lafken
Inche ta nien newen Lafken

Inaltu Lafken inche ta tremün
Inaltu Lafken inche ta tremün
Muna kümey chalwa korüg
Muna kümey chalwa korüg

Inche ta nien newen Lafken
Inche ta nien newen Lafken
Inche ta nien newen Lafken

Eymi ta eluen tufachi yaguel
Eymi ta eluen tufachi yaguel
Chaltumay gen Lafken
Chaltumay gen Lafken

Inche ta nien newen Lafken
Inche ta nien newen Lafken
Inche ta nien newen Lafken

Traducción

Yo vengo de la orilla del mar
Yo vengo de la orilla del mar
Que rica es la sopa de cochayuyo
Que rica es la sopa de cochayuyo
Yo tengo la fuerza que viene del mar
Yo tengo la fuerza que viene del mar
Yo tengo la fuerza que viene del mar

Yo crecí a orillas del mar
Yo crecí a orillas del mar
Que rica es la sopa de pescado
Que rica es la sopa de pescado

Yo tengo la fuerza que viene del mar
Yo tengo la fuerza que viene del mar
Yo tengo la fuerza que viene del mar

Él nos dá estos alimentos
Él nos dá estos alimentos
Gracias al dueño del mar
Gracias al dueño de mar

Yo tengo la fuerza que viene del mar
Yo tengo la fuerza que viene del mar
Yo tengo la fuerza que viene del mar





Del Jardín alternativo Intercultural “Los Pollitos” sector rural de Bajo Llupehue, comuna de Carahue. El cual atiende a niños y niñas de comunidades mapuche Lafkenche o gente del mar. Este territorio se caracteriza por la recolección de mariscos, algas y otros productos del mar.

epu marri kechu



25

10 Kalul Tañi ÜL

Mapuzungun

Lonko

Kiñe lonko nien inche
Kiñe lonko nien inche
Feymu ta rakiduamken
Feymu ta rakiduamken
Kiñe lonko inche nien

Pilun

Epu pilun nien inche
Epu pilun nien inche
Feimu ta allkutuken
Feimu ta allkutuken
Epu pilun nien inche

Ñe

Epu ñe nien inche
Epu ñe nien inche
Feimu ta leliken
Feimu ta leliken
Epu ñe nien inche

Wün

Kiñe wün nien inche
Kiñe wün nien inche
Feimu ta duguken
Feimu ta duguken
Kiñe wün nien inche

Küwü

Epu küwü nien inche
Epu küwü nien inche
Feimu ta kudauken
Feimu ta kudauken
Epu küwü nien inche

Piuke

Kiñe piuke nien inche
Kiñe piuke nien inche
Feimu ta mogelen
Feimu ta mogelen
Kiñe piuke nien inche

Namun

Epu namun nien inche
Epu namun nien inche
Feimu ta trekaken
Feimu ta trekaken
Epu namun nien inche

Mañumken chau gnechen
Mañumken chau gnechen
Feimu küme mogelen
Feimu küme mogelen



26

epu marri kayu

Este ÜL permite que los pichikeche adquieran vocabulario referente a las partes del cuerpo en mapuzungun a través de la asociación de la palabra, el juego y el movimiento, ya que al momento que están cantando los niños y niñas van reconociendo la parte de su cuerpo que enuncia el ÜL.

Traducción

Cabeza

yo tengo una cabeza
yo tengo una cabeza
Con ella puedo reflexionar
Con ella puedo reflexionar
yo tengo una cabeza

Oreja

yo tengo dos orejas
yo tengo dos orejas
Con ellas puedo escuchar
Con ellas puedo escuchar
yo tengo dos orejas

Ojos

yo tengo dos ojitos
yo tengo dos ojitos
Con ellos puedo mirar
Con ellos puedo mirar
Yo tengo dos ojitos

Boca

Yo tengo una boquita
Yo tengo una boquita
Con ella puedo hablar
Con ella puedo hablar
Yo tengo una boquita

Manos

Yo tengo dos manitos
Yo tengo dos manitos
Con ellas puedo trabajar
Con ellas puedo trabajar
yo tengo dos manitos

Corazón

Yo tengo un corazón
Yo tengo un corazón
Por eso estoy vivo
Por eso estoy vivo
yo tengo un corazón

Pies

yo tengo dos piecitos
yo tengo dos piecitos
Con ellos puedo caminar
Con ellos puedo caminar
yo tengo dos piecitos

Por eso agradezco
a chaw gnechen
Por eso agradezco
a chaw gnechen
Que sanito estoy yo
Que sanito estoy yo



11 Inche Ñien Ufiza

Mapuzungun

Inche gien ufiza
müley malal mu

Rinkian rinkean Rinkian
Inche ñen pullallu
Rinkian, rinkian, rinkian

Traducción

Yo soy oveja del corral
y salto, salto ,salto
por todo el corral
si te toco salta, salta, salta



28

epu marri purra

Este Ül se presenta como un juego en donde los pichikeche imaginan ser la ufiza u oveja a través del movimiento. Desde el aspecto lingüístico este Ül permite que los niños y las niñas desarrollen habilidades para la expresión lingüística del mapuzungun, ya que facilita que se mejore la pronunciación a través de la repetición de las palabras sencillas de forma entretenida.



Del Jardín alternativo Intercultural “Las Avellanitas” sector rural Ñereco, comuna de Lautaro. El cual atiende a niños y niñas de comunidades mapuche, pertenecientes del Territorio Wenteche o gente de los valles que se caracteriza por la producción de hortalizas y la crianza de animales menores.



12 *Inaltu Mawiza (a orilla del Bosque)*

Mapuzungun

Inaltu mawiza gelay chumay
ulkantun uñum , ajkutuafimi
wirari chukau, mawünkealu
xinxil kuluy xewul rupay ta gürü
lolonmefualu mogetumualu

Inche ta mapuche fachi mapu
mew.
Günapoyekeyu piwkeye keju

Chalikunutuayu afi ulkantun

Lemorria ñi ñuke, lemorria ñi
chaw.
Lemorria ñi ñuke, lemorria ñi
chaw.

Traducción

A orillas del bosque,
no hay nada que hacer
Cantan las aves, escúchalas
Si canta el chukau, va a llover
Si cantan los treiles
viene el zorro
Se va su cueva a comer

Yo soy mapuche de este lugar
Yo lo quiero mucho, de corazón

Ahora me despido,
acaba la canción
Saludos a su mama,
saludos a su papa
Saludos a su mama,
saludos a su papa

Este Ül se lo cantaba el padre del educador tradicional de jardín infantil, cuando era niño y caminaban juntos por el campo. Este Ül cuenta y traslada el kiufi kimun o conocimiento antiguo a la actualidad y da a conocer el lenguaje de la naturaleza como otra forma de enseñanza mediante el gulan o consejo a través de este Ül.



30

küla marri



Del Jardín alternativo “Coralito” sector urbano de Labranza, comuna de Temuco, posee dos niveles educativos, que atiende a pichikeche de la localidad y sectores aledaños, con énfasis en los estilos de vida saludable con enfoque intercultural.

küla marri kiñe



13 Pilun Pu Kullin

Mapuzungun

Pilun gürrü pilun gürrü
Eymi keta pilun gürrü

Pilun marra pilun marra
Eymi keta pilun marra

Pilun sañwe pilun sañwe
Eymi keta pilun sañwe

Pilun kawell pilun kawell
Eymi keta pilun kawell

Pilun waka pilun waka
Eymi keta pilun waka
Puwi

Traducción

Oreja de zorro, oreja de zorro
Ud si que es oreja de zorro

Oreja de liebre, oreja de liebre
Ud si que es oreja de liebre

Oreja de cerdo, oreja de cerdo
Ud si que es oreja de cerdo

Oreja de caballo, oreja de
caballo
Ud si que es oreja de caballo

Oreja de vaca, oreja de vaca
Ud si que es oreja de vaca
Fin



32

küla marri epu

Con este Ül los pichikeche asocian distintos animales y con sus onomatopeyas. Desde el aspecto lingüístico este Ül permite conocer y utilizar más vocabulario en mapuzungun, a través del juego de palabras.



küla marri küla



33

14

Ül Chi Kawell

Mapuzungun

Inche nien kiñe
Kelu kawell
Pulalka pulalka pulalka
Inche nien epu
Kelü kawell
Pulalka pulalka pulalka
Inche nien külla
Kelü kawell
Pulalka pulalka pulalka
Inche nien Meli
Kelü kawell
Pulalka pulalka pulalka
Tañi kelul kawell

Traducción

Yo tengo un
Caballo colorado
Galopa galopa galopa
Yo tengo dos
Caballos colorados
Galopa galopa galopa
Yo tengo tres
Caballos colorados
Galopa galopa galopa
Yo tengo cuatro
Caballos colorados
Galopa galopa galopa
Mi caballo colorado



34

küla marri meli

Este Ül se realiza en una ronda en donde los pichikeche imitan los movimientos del kawell y éstos a través del juego comprenden los diálogos en mapuzungun y representan las acciones a través de su cuerpo siguiendo el ritmo del Ül.



Del Jardín Alternativo Intercultural "Ayelen" sector rural Millelche, comuna de Freire. El cual atiende a niños y niñas de comunidades mapuche cercanas a la capital regional.

küla marri kechu



35



Este Ül relata la experiencia que tiene el Educador Tradicional del Jardín cuando regresa a su hogar. El Ül como lingüística oral mapuche expresa mensajes, sentimientos y vivencias de la vida cotidiana de forma espontánea, siendo esta una estrategia de aprendizaje, que permite fortalecer el aprendizaje del mapuzungun a través de la observación de la cotidianidad.



36

küla marri kayu

15 Amutuam / Despedida

Mapuzungun

Amutuan amutuan zew felepan
ta antü felepean
Tufachi chijkatuwe ruka mew
Inche anay peñi inche anay
lamgen inche anay lamgen
Amuay amutuan anay inche
ayñ welliñ mew
Inatuafiñ ñi pu inatuafiñ ta ti
rupu
Wiwirar ka ani kurra ta ko anay
Rupu rupu a mew kay
Eputuan ka aiga eputuan
Inche ta wallin mew
Marril marril geikey ñi pu waka
gilelu
Peputuan tañi waka kay
Peputuan tañi waka kay
Peputuan peputuan
Xaputuan xaputuan kurra
achawall
Inche walliñ mew
Peñi any peñi lamgen anay
lamgen.

Traducción

Me iré, me iré ya termino el día
Termino
En este jardín
Adiós hermanos, adiós
hermanas, adiós hermanas
Iré me iré a mi casa
Voy a seguir por mi camino
siguiendo sonido de las piedras
y el agua
en el camino
voy a ver mis cosas
lo que hay en mi casa
Braman las vacas porque tienen
hambre
Voy a ver mis vacas
Voy a ver mis vacas
Voy a ir a verlas
Juntaré juntaré los huevos de
la gallina

De mi casa
Hermanos y hermanas.

Del Jardín alternativo Intercultural "We Pewun" sector rural de Butarrincon, comuna de Lumaco. El cual atiende a niños y niñas de comunidades Mapuche Nagche.



16 Maria

Mapuzungun

Mary anay mary mary anay
Mary mary anay mary

Müna weza kayga anay

Müna weza kayga anay

piñellu ga piyeyu gani Zugun
yegenkay

inchiw anay Mary

Mary anay mary

gütantuigu gütantuigu
gütantuigu mu molkuna pigeyu
ga pigeyu gagetu zugu
yenienkay

inchiw anay mary

ekuyuwi küga ekuyuwi kay

pulay boqui

pigetuyu ga pigetuyu ga

mary anay mary

inche kayga inche kaiñ

müna weza penza yepun

müna weza penza yepun

welu kaiga welukaiñ
rakiduan kellepun anay
mary anay mary

Eymi kayga eyimi kaiñ

Pipulmiga pipulmi

Pipulmiga pipulmi

fele ka puy zugu anay

mary anay mary

chuchi kan antü

kainga anay

feypi feli

feypi feli

fantepu kainga fantepuay

amauyu amuayu

trekeleyu winkul ayiwku

trekeleyu winkul ayiuku

ina rüpu ayu kay pifeluay

pipefeli pipefeli

mary mary anay mary



38

küla marri purra

Este Ül cuenta la historia de amor de dos personas de la comunidad, la cual refleja la manifestación viva del sentimiento que vienen del piuke o corazón. Este canto ayuda a avanzar en el uso de las diversas emocionalidades de la oralidad mapuche, permitiendo que los pichikeche aprendan de la expresión sentimental del mapuzungun.



Traducción

Mary mary nosotros mary
Mary mary nosotros mary
A nosotros nos dijeron que
éramos amantes

Que hicimos una cama en la
paja y nos cubrimos con boqui.
De esta manera hablaron mal
de nosotros

Yo he llegado a pensar , que
como ya hablaron mal de
nosotros

Si tu quisieras

Podríamos hacer realidad lo
que dicen

El chisme que nos levantaron
Mary mary nosotros mary
Usted me aceptaría

Mary mary nosotros mary
Cruzaremos un cerro

Y seguiremos un camino
Dime las fecha y nos vamos
Nos vamos a argentina

A donde nadie nos conoce

Yo por tu cariño

Me iría contigo

Mary mary anay mary

17 Pu verduras

Mapuzungun

Pu verduras xawuayifi
kom pu rali kiñe kolutun niey

El pato wenuygey verduras mew
ka yafutukey zanahorias

pu ufiza yafutukey kachu

Traducción

Las verduras encontraron
Sus platos del mismo color

El pato era amigo de las verduras
y comen zanahorias

Las ovejas comen pasto



40

meli marri

Este Úl es construido por los pichikeche del centro, a partir de las experiencias previas y exploración que tienen los niños y niñas relacionadas con las verduras y elementos de su territorio, la cual se traduce al mapuzungun para iniciar a los párvulos en el contacto con esta segunda lengua.



Del Centro Educativo Cultural de Infancia (CECI) "Pichi Newen" perteneciente al sector rural de Quepe Pelales, inserto en la comuna de Freire. Atiende a pichikeche de comunidades mapuche del sector, las cuales han sufrido una importante pérdida de mapuzungun.

meli marri kiñe



41

18 Kawell purrun

Mapuzungun

Wirraf wirraf wirraf wirraf
kawellu
Konlepuge música kawellu
Konlepuge música kawellu
Rewe mu
Yayayayaya
Wirraf wirraf wirraf wirraf
kawellu
Rinkuge rinkuge kawellu
Wirraf wirraf wirraf wirraf
kawellu
Aukantuge kawellu
aukantuge kawellu
Wirraf wirraf wirraf wirraf
kawellu
Wirraf lef tripatuge
Wirraf lef tripatuge

Traducción

Corran corran corran corran
caballos
Con el sonido de la música
Con el sonido de la música
Alrededor del rewe
Yayayayaya
Corran corran corran corran
caballos
Salten salten caballos
Corran corran corran corran
caballos
Jueguen caballos
Jueguen caballos
Corran corran corran corran
caballos
Corran rápido y salgan
Corran rápido y salgan



42

meli marri epu

Este Ül se desprende de la práctica cultural awün donde los kawell danzan alrededor del guillatwe o espacio de ceremonia del guillatún. Este canto mapuche, permite que los pichikeche disfruten del mapuzungun y representen las acciones de la danza del kawell moviendo su cuerpo siguiendo el Úlkantun.



Del Sala Cuna y Jardín Infantil Clásico Intercultural “Pewen” sector urbano de la comuna de Melipeuco. Que atiende pichikeche tanto de la ciudad como de comunidades mapuche Pewenche.

meli marri küla



43

19 Tañi Mapu

Mapuzungun

¿Chew müley? ¿chew müley?
tami mapu tami mapu.

Mahuida winkulelu

Müley pewen müley coihue

Müley lenga müley kurra

Itrokön nieyilelu müley mapu

Itrokön nieyilelu müley mapu

Chaltumay con pu che

Cuidayayin mapu mew

Cuidayayin mapu mew

Traducción

Que hay en tu comunidad, que
hay en tu comunidad.

En los cerros hay montañas

Hay araucarias, hay colihue
hay lengas, hay piedras

Y muchas cosas hay en tu
comunidad

Y muchas cosas hay en tu
comunidad

Muchas gracias a todos
cuidemos la tierra
cuidemos la tierra



44

meli marri meli

Este Úl detalla los elementos naturales característicos de los paisajes cordilleranos de Melipeuco, que se aprecian a través de la observación del entorno real. Este canto permite a los pichikeche que aprendan de nuevas palabras en mapuzungun relacionadas con los elementos reales y concretos de su territorio.



20 Chaliwun Ayekam

Mapuzungun

Marri Marri Peñi
Marri Marri Lamgen
¿Chumleymi am?
Inche kumelkalen
Inche nien Kultrun
Inche nien Pifilka
Inche nien kaskawilla
Marri Marri Peñi
Marri Marri Lamgen

Traducción

Buenos días hermano
Buenos días hermana
¿Cómo estás?
Yo estoy bien
Yo tengo kultrun
Yo tengo pifilka
Yo tengo kaskawilla
Buenos días hermano
Buenos días hermana



Este Ñil se utiliza en el momento del saludo, donde se incluyen los instrumentos musicales mapuche para entregar newen o fuerza espiritual al Ñilkantun, lo cual permite iniciar el día en el jardín con más energía y nuevas fuerzas. Incluyendo un vocabulario sencillo y útil para la comunicación cotidiana.



46

meli marri kayu



Del Jardín alternativo Intercultural “Rayen Lafken” sector rural de Piedra Alta, comuna de Puerto Saavedra. El cual atiende a niños y niñas de comunidades mapuche Lafkenche que se caracterizan por la transición entre la recolección de productos del mar, la artesanía y agricultura de subsistencia.

meli marri regle



47

21 Choike purrum / Danza del avestruz

Mapuzungun

Pue pue pue pue
Pue pue pue pue
Pue pue pue pue

Kupay choike
Kupay choike
Kupay choike
Mary mary mary
Lonko mew lonko mew
Negumñe lonko

Mupu mupu mupu pu choike
Mupu mupu mupu pu choike
Mupumuputu mupumuputu
Mupumuputu mupumuputu
Pu choike pu choike

Furri furri pu choike
Furri furri pu choike
Negumñe kulen
Negumñe kulen
Pu choike, pu choike
Pu choike, pu choike
Wallontu pu choike
Wallontu pu choike
Kurram kurram mew
Kurram kurram mew
Pu choike, pu choike
Namun namun mew
Namun namun mew

Puno punotu pu choike
Puno punotu pu choike
Aukantuñe choike
Aukantuñe choike
Pewkayal choike
Pewkayal choike

Mapudungun

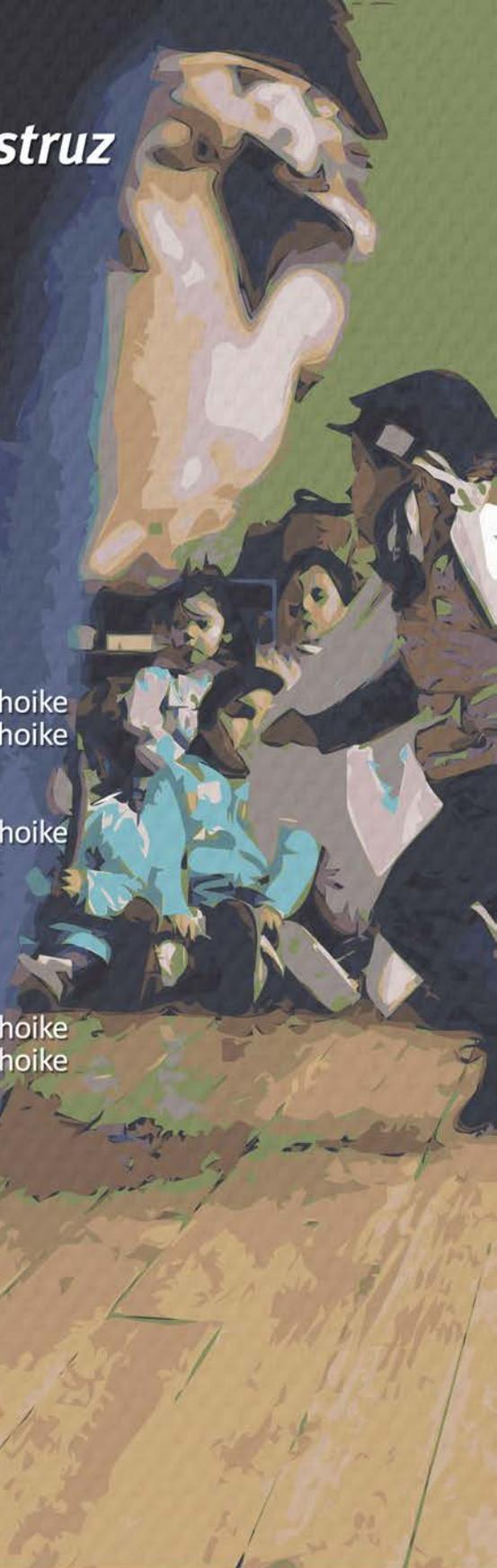
Pue pue pue pue
Pue pue pue pue
Pue pue pue pue

Vienen los choike
Vienen los choike
Vienen los choike
Buenos días, buenos días
Con la cabeza
Muevan la cabeza

Vuelan, vuelan, vuelan los choike
Vuelan, vuelan, vuelan los choike
Juegan con sus alas
Juegan con sus alas
Todos los choike, todos los choike

Espalda, espalda
Espalda, espalda choike
Muevan la cola
Muevan la cola
Todos los choike, todos los choike
Todos los choike, todos los choike
Circulo de choike
Circulo de choike
A los huevos
A los huevos
Los choike, los choike
Con los pies
Con los pies

Hagan pasos, hagan pasos
Hagan pasos, hagan pasos
Jueguen choikes
Jueguen choikes
Hasta luego choike
Hasta luego choike



Este Ül al igual que el anterior presenta la danza del choike que se utiliza en diversas ceremonias mapuche. En este jardín infantil la mayoría de los pichikecke son urbanos y poseen un contacto básico del Mapuzungun, por esto el centro educativo utiliza los Ül como una forma de avanzar en el bilingüismo, permitiendo encantar y reencontrar a los niños y niñas con esta segunda lengua.



48

meli marri purra



De la Sala Cuna y Jardín Infantil Clásico Intercultural “Chinkowe”, del sector urbano de la comuna de Temuco. A este jardín asisten pichikeche de diferentes sectores de la comuna como otros de comunas cercanas.

22 Mapu Lawen / Hierbas de la tierra

Mapuzungun

Mapu lawen, mapu lawen

Mapu mapu lawen

Fill kutran mew kümey

Fill kutran mew kümey

Kutran lonko mew kümey

Kutran lipang mew kümey

Mapu mapu, mapu lawen

Mapu mapu, mapu lawen

Kutran pütra mew kümey

Kutran pütra mew kümey

Mapu mapu, mapu lawen

Mapu mapu, mapu lawen

Kutran chang mew kümey

Kutran chang mew kümey

Mapu mapu, mapu lawen

Mapu mapu, mapu lawen

Kutran namun mew kümey

Kutran namun mew kümey

Mapu mapu, mapu lawen

Mapu mapu, mapu lawen

Traducción

Remedio de la tierra

Remedio de la tierra

Sirven para diferentes dolores

Sirven para los dolores

hace bien para el dolor de

cabeza

hace bien para el dolor de

brazos

Remedio de la tierra

Remedio de la tierra

Hace bien para el dolor de
estómago

Hace bien para el dolor de
estómago

Remedio de la tierra

Remedio de la tierra

hace bien para el dolor de
pierna

hace bien para el dolor de
pierna

Remedio de la tierra

Remedio de la tierra

Hace bien para el dolor de pies

Hace bien para el dolor de pies

Remedio de la tierra

Remedio de la tierra



50

kechu marri

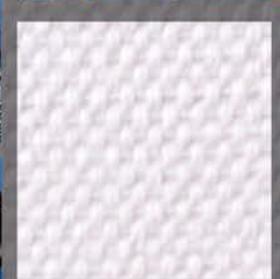
Este Ñl se utiliza para interesar a los pichikeche para identificar las partes de su che kalul o cuerpo humano y la utilidad de las hierbas medicinales. Este Ñl también utiliza la técnica de repetición para facilitar el aprendizaje y la pronunciación de nuevas palabras en mapuzungun.

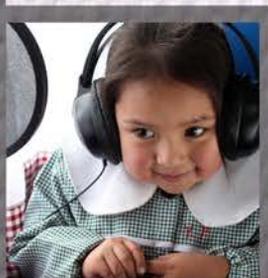
















kechu marri purra

Como equipo Intercultural, agradecemos a las distintas personas que desde el comienzo apoyaron esta idea: a los pichikeche, sus familias y Lof que construyeron los Ül, a las unidades educativas que implementaron esta metodología pedagógica, a los colegas y wenüy que colaboraron con sus correcciones y comentarios y en especial a los Educadores de Lengua y Cultura que comparten desinteresadamente su kimün como aporte a la educación Parvularia y a la preservación de la lengua y cultura del pueblo mapuche.

Fey mew nentuaiñ ka newentuleaiñ ta iñ Mapuche Kimun
(Así levantamos y damos fuerza al conocimiento Mapuche)





60

kayu marri



2017



www.junji.cl